

## Transkription von Stadtbucheintrag RIG 1300d

Ort, Datierung: Riga, 1300-??-??

Signatur: Staatsarchiv Riga, Fond 8, Apparat 1, 1, 4v-5r

Inhalt: Rat der Stadt Riga: Rechtsverordnung

---

Dat en man en ordel dat van / deme hûs kûmt vor dat richte be/scelden mach in dat booc . / <sup>1</sup>

So wanne de raat en ordel van / deme hûs sendet vor dat rich/te , besceldet dat en man dat mach / he bescelden an dat booc spre-/ket dat booc , alse de ratmanne / dat wunden , so sal de man dat / beteren mit . j . marc syluers / were auer dat also , dat dat / recht in deme boke nicht ne / stunde . so sal dat ordel stede bli/ven . vn(de) de man sal dat beteren / mit . x . marc sylueres / were dat auer , dat et booc an/ders spreke , dan et de ratma(n)ne / wunden , so en darf hes nicht / beteren .

Dat en ordel vn(de) gût dat vor deme rade vp ghe/laten wert . al stede bliuet . en / wederspreket de nicht dem et a(n)geyt / <sup>2</sup>

So welkerhande gût vor / deme rade vp ghe laten / wert , vn(de) so wat ordel vor deme / richte ghe wunden wert , vn(de) // de tho antworde is deme dat an geyt / vn(de) weder redet he dat dar nicht / et bliuet al stede .

Dat maghe / vnde swaghere af scôlen gan / so wanne en ordel kômet vppe / dat hûs vor den raat . <sup>3</sup> /

Kûmt en ordel vppe dat hûs / vn(de) wert ghe beden dat men / mage vn(de) swaghere af late gan / so scal en iewelic man de dar swa/ger ofte mach tho is ofte in der achte gewesen heuet<sup>4</sup> af gan vn ghenômet , vn(de) he sal sic sûluen / manen , bleue he oc sittende de / dar tho hörde , he sulde deme rade / gheuen . j . verdinc , et ne were / also . dat he des nicht ne wiste / dat he dar tho horde . vn(de) dat sal / he waren <sup>5</sup> vppe den hilghen /

Dat nen man den anderen / panden sal . vmme gût dat he / eme heft tho borge dan / <sup>6</sup>

En man se , weme he sin / gût tho borge do , vn(de) wert / he dar vmme clagachtich . vn(de) / mach eme tho dere stat . dor breue / willen recht be scen . alse dar sta/des recht is . ove lant recht . he // ne scal nenen man panden al dar vmme / Mer ne mach eme nen recht be scen / so sal de stat eme raden vn(de) helpen tho / siner sake .

Ofte e(n) vnse borghere / twidrachtichet makede in eneme / lande dar wi vrede mede hadden / vn(de) den vrede vn(de) vrûnscap breke / <sup>7</sup>

So war en vnse bôrghere in vrô/mede land kûmt , dar wi vrede / mede hebbet , vn(de) dar ene twidrachtich/et maket , van welkerleye stükke / dat et si , dar de vrûnscap mede ghe/sceden mach werden , de sal dar weder / varen vn(de) scal sic dar vor evenen iset / dat et ratmannen , ofte anderen eraf/tighen lûden witlic is , were dat he / des nicht don en wolde so sulde he / vnser burscap vnberen mit wif vn(de) / mit kinderen Mer wôlde iema(n)t / vnse borghere tho vnrechte be swe/ren , so sulde

eme de raat helpen tho / sineme rechte mit alle deme dat se / vor muchten .

Dat raat lûde ofte / winkopes lûde tûghe(n) moghe(n) vorwort /<sup>8</sup>

So welic man nemt ratlûde ove / winkopes lûde over ene vorwor/de vn(de) vellet also , dat et tho claghe  
// queme , vn(de) tûghe me(n) vppe de lûde / vn(de) weren se der vorworde be kant / dat bleue al stede  
.

Ofte en man / scult vorderet va(n) eneme de nicht vor gelden en mach /<sup>9</sup>

So we se scult vorderet vppe ene(n) / man de nicht vorgelden mach / noch bōrghen setten bouen . j .  
verdi(n)c / vn(de) be kennet he der scult , de voget / sal eme den man antworten vor sin / gelt , vn(de)  
den sal he setten to des / stades boden hus . vn(de) sal eme / gheue(n) water vn(de) brot . wil he / eme  
anders gheue(n) . dat licht an / deme sakewolde(re) . wil ene de sakewol/de ene in sin hus neme(n) dat  
sal he dun mit vulbort des voghedes . /<sup>10</sup> Let he ene oc gan mit willen , dat / he eme dath gheuēt , ofte  
vnt lōpt / he eme su(n)der sinen danc , dar mede / en is he nicht ledich , alle de wile / he eme nicht  
geldet , so is he iu(m)mer / sin pant vor sin gelt

---

<sup>1</sup> Kapitelüberschrift

<sup>2</sup> Kapitelüberschrift

<sup>3</sup> Kapitelüberschrift

<sup>4</sup> ofte ... heuet: von anderer Hand über der Zeile eingefügt

<sup>5</sup> Verschreibung ? = swaren 'schwören'

<sup>6</sup> Kapitelüberschrift

<sup>7</sup> Kapitelüberschrift

<sup>8</sup> Kapitelüberschrift

<sup>9</sup> Kapitelüberschrift

<sup>10</sup> he ... voghedes: von selber Hand am rechten Rand nachgetragen